

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии об учреждении и условиях деятельности Российского центра науки и культуры в г. Бухаресте и Румынского культурного института в г. Москве

Правительство Российской Федерации и Правительство Румынии, именуемые далее Сторонами,

учитывая интерес народов Российской Федерации и Румынии к взаимному ознакомлению с гуманитарными и культурными ценностями, сохранению, взаимообогащению и развитию традиционных связей между ними,

придавая большое значение повышению информированности общественности о развитии политических, экономических, культурных, научных и образовательных процессов в Российской Федерации и Румынии,

стремясь содействовать развитию двусторонних гуманитарных, культурных, научно-технических и информационных связей,

руководствуясь положениями Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии о сотрудничестве в области культуры, науки и образования, подписанного в Москве 27 сентября 1993 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Российская Сторона учреждает в г. Бухаресте Российский центр науки и культуры (далее Центр), а Румынская Сторона учреждает в г. Москве Румынский культурный институт (далее Институт).

2. Деятельность Центра и Института строится на основе положений настоящего Соглашения, норм международного права и в соответствии

с законодательством государства пребывания. В отношении Румынии внутреннее законодательство включает также и нормы законодательства Европейского союза.

3. Стороны могут на основе взаимной договоренности открывать Центры и Институты в других городах государства пребывания с соблюдением законодательства государства пребывания.

Статья 2

1. Центр осуществляет свою деятельность под общим руководством главы дипломатического представительства Российской Федерации в Румынии. Функционирование Центра обеспечивает Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству.

2. Институт подчиняется Министерству иностранных дел Румынии и Румынскому культурному институту в Румынии в соответствии с законодательством Румынии.

Статья 3

В целях осуществления своей деятельности Центр и Институт могут устанавливать прямые связи с министерствами, другими государственными органами, органами местного самоуправления, неправительственными организациями, юридическими и физическими лицами государства пребывания.

Статья 4

Основными задачами Центра и Института являются:

а) участие в реализации программ двустороннего гуманитарного, культурного и научно-технического сотрудничества;

б) участие в осуществлении политики своего государства, направленной на поддержку соотечественников за рубежом в целях обеспечения их социально-культурных, образовательных прав, содействия их консолидации, сохранения родного языка, национально-культурной самобытности, развития всесторонних связей организаций двух государств с соотечественниками за рубежом и их объединениями;

в) ознакомление общественности государства пребывания с историей и культурой, внутренней и внешней политикой своего государства, событиями, происходящими в его общественной и экономической жизни;

г) содействие установлению контактов и расширению сотрудничества между творческими, культурно-просветительскими, научными и профессиональными организациями двух государств;

д) содействие изучению официальных языков двух государств;

е) использование информационных возможностей Центра и Института в интересах создания благоприятных условий для расширения научно-технического и культурного сотрудничества двух государств;

ж) содействие установлению и развитию партнерских отношений между городами и административно-территориальными образованиями Российской Федерации и Румынии;

з) организация информационно-рекламной работы в области культуры, науки и техники.

Статья 5

1. Центр и Институт в соответствии с функциями, предусмотренными законодательством направляющего государства, и задачами, определенными настоящим Соглашением:

а) создают банки данных по культурным, научным

и образовательным обменам, проводят конференции, симпозиумы, семинары, консультации по проблемам международного гуманитарного, научного и культурного сотрудничества;

б) оказывают информационные и консультационные услуги заинтересованным организациям и гражданам государства пребывания по вопросам установления контактов с культурно-просветительскими, научными, образовательными и профессиональными организациями своих государств;

в) проводят информационную работу в культурно-просветительской области среди соотечественников в государстве пребывания;

г) оказывают содействие в обмене специализированными группами;

д) содействуют организации выступлений художественных коллективов и отдельных исполнителей, артистов и деятелей культуры, устраивают теле- и кинопросмотры;

е) проводят выставки произведений искусства, книг, фотографий, изделий народного творчества и другие;

ж) создают открытые для свободного доступа советы и клубы по различным направлениям деятельности с привлечением к их работе авторитетных представителей местной общественности и деловых кругов, видных деятелей науки, культуры и средств массовой информации;

з) организуют курсы по изучению языка, национальной культуры и истории своего государства, оказывают методическую помощь научным работникам и преподавателям языка и литературы, работающим в образовательных организациях государства пребывания;

и) оказывают содействие в подборе и направлении на обучение в свои государства, в том числе с выделением стипендий, граждан государства пребывания;

к) содействуют работе ассоциаций и клубов выпускников образовательных организаций своего государства в государстве

пребывания, способствуют поддержанию связей таких ассоциаций и клубов с соответствующими образовательными организациями, а также организуют семинары по повышению квалификации для выпускников из числа граждан государства пребывания;

л) обеспечивают оказание библиотечных и иных информационных услуг для организаций и граждан государства пребывания;

м) сотрудничают с ассоциациями и обществами дружбы, образовательными, культурными и научно-исследовательскими организациями и учреждениями государства пребывания, культурно-информационными центрами третьих стран, предоставляют им во временное пользование на безвозмездной основе часть своих помещений для проведения мероприятий в целях реализации настоящего Соглашения.

2. Центр и Институт могут осуществлять и другие виды деятельности, отвечающие целям настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством государства пребывания.

3. Центр и Институт могут проводить мероприятия также вне своих помещений в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 6

Каждая из Сторон признает за Центром или Институтом другой Стороны право осуществлять в соответствии с законодательством государства пребывания юридические действия, необходимые для решения задач, определенных статьей 4 настоящего Соглашения, а именно:

- а) открывать банковские счета;
- б) заключать договоры;
- в) иметь печать и бланки установленного образца;
- г) возбуждать дела в суде и участвовать в судебных разбирательствах в качестве истца или ответчика;

д) осуществлять иные права и принимать на себя иные обязательства, необходимые для решения задач, определенных настоящим Соглашением.

Статья 7

Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ общественности на мероприятия, проводимые Центром и Институтом.

Статья 8

Центр и Институт не ставят целью извлечение прибыли при осуществлении своей деятельности. Вместе с тем, для покрытия части своих расходов они могут:

а) взимать плату за посещение мероприятий, которые они организуют, за обучение на языковых курсах и другие виды деятельности;

б) продавать периодические издания, каталоги, афиши, программы, книги, картины и репродукции, аудиовизуальные, а также дидактические материалы независимо от способа записи информации, другие предметы, непосредственно имеющие отношение к организуемым ими мероприятиям, при условии, что это не нарушает правила торговой деятельности, налоговое и таможенное законодательство государства пребывания и права владельцев интеллектуальной собственности;

в) иметь в занимаемых Центром и Институтом помещениях книжные и сувенирные киоски, кафе и кафетерии, в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 9

1. Стороны в соответствии с законодательством государства пребывания содействуют друг другу в создании условий, необходимых для функционирования Центра и Института и осуществления их

деятельности.

2. Работы по проектированию, строительству и обустройству зданий (помещений) Центра и Института, после получения необходимых разрешений осуществляются направляющей Стороной в соответствии с законодательством государства пребывания. При этом уполномоченные должностные лица направляющего государства вправе самостоятельно назначать подрядчиков на проведение соответствующих работ.

Статья 10

Налоговый режим для Центра и Института, а также для персонала Центра и Института определяется законодательством государства пребывания и Конвенцией между Правительством Российской Федерации и Правительством Румынии об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество, подписанной в Москве 27 сентября 1993 г.

Статья 11

Каждая из Сторон на основе принципа взаимности и в соответствии с законодательством своего государства, а в отношении Румынии и в соответствии с законодательством Европейского союза, освобождает Центр и Институт другой стороны от уплаты таможенных платежей в отношении товаров, временно ввозимых под обязательство об обратном вывозе, при условии, что эти товары необходимы Центру и Институту для осуществления своей деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

Временно ввозимые товары могут быть отчуждены на территории государства пребывания только при условии уплаты таможенных платежей и выполнения иных требований, установленных законодательством государства пребывания, а в случае Румынии и в соответствии

с законодательством Европейского союза.

Статья 12

1. Каждая из Сторон самостоятельно решает вопросы комплектования персонала своего Центра или Института.

2. Персонал может комплектоваться из числа граждан направляющего государства, государства пребывания или третьего государства. В последнем случае назначение должно быть согласовано с компетентными органами власти государства пребывания и осуществлено в соответствии с положениями нормативных актов, регламентирующих прием на работу на территории государства пребывания.

3. Директор и заместитель директора Центра или Института назначаются государственными органами, указанными в статье 2 настоящего Соглашения, направляющей Стороны и пользуются на основе взаимности дипломатическим статусом. Стороны соответствующим образом уведомляют друг друга об их назначении и статусе по дипломатическим каналам.

4. Каждая из Сторон информирует другую Сторону по дипломатическим каналам о направленных или принятых на работу членах персонала Центра или Института, а также о начале и прекращении их деятельности.

Статья 13

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства и на основе принципа взаимности в возможно короткие сроки выдает въездные визы командируемым сотрудникам Центра или Института другой Стороны и проживающим вместе с ними членам их семей на период работы в Центре или Институте, а также при

необходимости оформляет вид на жительство.

Статья 14

1. На сотрудников Центра или Института и членов их семей, являющихся гражданами направляющего государства и не проживающих постоянно в государстве пребывания, распространяется трудовое законодательство направляющего государства.

2. На сотрудников Центра или Института, не подпадающих под действие пункта 1 настоящей статьи, распространяется трудовое законодательство государства пребывания.

Статья 15

1. Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства разрешает членам персонала Центра или Института направляющего государства и проживающим с ними членам их семей в период работы в Центре или Институте временный ввоз товаров, предназначенных для их личного и семейного пользования, включая товары для первоначального обзаведения, при условии их обратного вывоза.

В отношении Румынии под временным ввозом товаров на территорию Румынии, предусмотренным статьей 11 настоящего Соглашения и пунктом 1 настоящей статьи, понимается режим временного допуска с полным освобождением от уплаты таможенных платежей в соответствии с законодательством Европейского союза.

2. Товары, указанные в настоящей статье, могут быть отчуждены на территории государства пребывания только при условии уплаты таможенных платежей и выполнения иных требований, установленных законодательством этого государства.

3. Положения настоящей статьи не распространяются на членов

персонала Центра или Института, являющихся гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими на его территории.

Статья 16

Спорные вопросы, возникающие между Сторонами в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока одна из Сторон, не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода, не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Москве «9» июля 2013 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Российской Федерации**



**За Правительство
Румынии**

